

УДК 81'271: 82.085

## ЭКВИВАЛЕНТЫ ПОСЛЕЛОГА ЛАКСКОГО ЯЗЫКА ЛУВ «ВНИЗУ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Абакарова К.Б.

ФГБОУ ВПО «Дагестанский государственный университет»,  
Махачкала, e-mail: logika55@mail.ru

В данной статье представлен лексикографический портрет лексемы пространственной семантики лакского языка лув «под», «внизу» и выявляются ее семантические и функциональные эквиваленты в английском языке. Анализ исследуемых единиц был проведен в соответствии с новыми идеями лексикографического описания слов, в первую очередь с идеей «лексикографического портретирования» слов акад. Ю.Д. Апресяна. В результате проведенного исследования было установлено, что анализируемый послелог лакского языка и соответствующие ему предлоги английского языка обладают самостоятельным лексическим значением. Предлоги английского языка, в отличие от послелогов лакского языка, не принимают формообразующих аффиксов. Поэтому в английском языке одни и те же предложные конструкции в сочетании с различными глаголами получают различные семантические оттенки. В сочетании с глаголами движения – семантику ориентации, а в сочетании со статичными глаголами – семантику локализации. Исследование проводится на языковом материале, полученном из романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» (The Picture of Dorian Gray) и рассказов лакского писателя Хизри Ильясова «По тропам лакии» («Лакку укллуд хуллурдай»).

**Ключевые слова:** лексикографический портрет, наречие места, пространственный послелог, семантическая связь

## THE ENGLISH EQUIVALENTS OF THE LAK POSTPOSITION ЛУВ «UNDER»

Abakarova K.B.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: logika55@mail.ru

The article presents lexicographical portrait of the lexeme of spatial semantics in Lak *luv* «under», «underneath». Further its semantic and functional English equivalents are elicited. The analysis of the units under study was carried out in accordance with new ideas of lexicographical description of the words, in the first instance with the idea of lexicographical portraiture of the words by academician Апресян U.D. As a result of the research, it was established that the postposition under analysis in Lak and the corresponding prepositions in English have the independent lexical meaning. Unlike postpositions in Lak, English prepositions don't assume formative affixes. That's why in English the same prepositional constructions in combination with different verbs get different semantic shades. In combination with verbs of movement they get semantic of orientation, and in combination with stative verbs they get semantic of localization. The research is carried out on the language material of the novel written by Oscar Wild «The Picture of Dorian Gray» and the stories of Lak writer Khizri Ilyasov «On the Paths of Lakiya».

**Keywords:** lexicographical portrait, adverb-of-place, spatial postposition, semantic connection

*Лув* – в лакском языке – это полисемантическая, многофункциональная лексема, которая употребляется в качестве:

- 1) наречия места со значением «внизу»;
- 2) послелога (в сочетании с именем в генитиве) со значением «под»;
- 3) краткого прилагательного (в препозиции к имени существительному) со значением «нижний» (*лув дунял* «нижний мир»);
- 4) глагольной приставки (преверба) (в препозиции к глаголу) *лув утан* «вниз (под себя) кинуть» – устаревшее сочетание, ныне функционирует в значении «положить на лопатки».

Лексема *лув* «внизу» подвергается адъективации: *лув-сса* «нижний», при этом адъектив может субстантивироваться: *лув-мур* «тот, нижний». Адъектив *лув-сса* «нижний» выполняет дейктическую функцию, указывая на объект, расположенный ниже говорящего.

Лексема *лув* «внизу» подвергается также адвербиализации (как?): *лув-ну* (*бакI лувну агъан* «упасть вниз головой»).

В значении наречия места и пространственного послелога *лув* обладает категорией локализации, включающей 5 форм местных падежей:

- 1) эссив (где?) *лув*;
- 2) аблатив (откуда?) *лув-ату*;
- 3) аллатив (куда?) *лув(н)*;
- 4) транслатив (где... по?), (через что?) *лул-тту*;

5) направительный (в каком направлении?) *лув-ай* (1 кл.); *лув-пнай* (3 кл.); *лурдай* (2, 4 кл.). Форманты направительного падежа имеют в своем составе классные показатели.

Послелог *лув* обнаруживает формальную и семантическую связь с формантом местного падежа – эсвива серии «SUB», передающего семантику пространственной

локализации объекта под ориентиром – субэссива -лу, ср: эссив *члира-лу* «под стеной»; аблатив *члира-ла(ту)*; аллатив *члира-лун*; транслатив *члира-лух*; направит. *члиралун-ай* (1 кл.); *члиралун-май* (3 кл.); *члиралун-най* (2, 4 кл.).

Еще П.К. Услар обратил внимание на факт полного совпадения послелого места лув с формантом субэссива -лу как наиболее наглядное явление [6, с. 311].

Чаще всего лексема лув в лакском языке функционирует в качестве пространственного послелого. Послелог может быть в форме любого из местных падежей, в анализируемых текстах послелог лув в преобладающем большинстве случаев был представлен в форме эссива, например: *Расул-таттай, ва къалтагъ клараллил лув диклайсса дуна, ваксара дакъин цан дав, ятлул луттиралгу даркъуну?* (Х. Ильясов, 216). «Дедушка Расул, почему так искусно сделан этот ленчик, покрыв сафьяном, хотя он остаётся под подушкой (седла)?»

Довольно распространено в лакском языке употребление лексемы лув «внизу» в функции наречия места со значением пространственной локализации под ориентиром, например: *Лув буссар чарил члира ...* (Х. Ильясов, 201) «Внизу находится каменная стена...».

Наречие лув «внизу» часто сопровождается наречием места *гилу* «там (внизу)», которое выполняет дейктическую функцию и конкретизирует семантику пространственной локализации, выражаемой наречием лув: *Гилу лув, абадул макъан дуриуну, хьрр... тлий дия нех.* (Х. Ильясов, 9) «Там (внизу) внизу (под дорогой) пела вечную мелодию хьрр... река».

В позиции перед глагольной лексемой лув выступает в функции глагольной приставки (преверба): *Варсивгу лув бивчуну, чул буну бия хлухчалт.* (Х. Ильясов, 44) «Подстелив бурки, лежали (прилегли) чабаны» (в значении преверба – лув бутан (ед.) / бичин (мн.ч.) «постелить, бросить под»). В грамматике лакского языка статус таких глаголов не определен. Возможно, такие образования следует считать фразеоглаголами, ср.: *ялун бутан* «накрыться», «наверх кинуть». В английском языке аналогичные образования называются фразовыми глаголами.

Наречия пространственной семантики лув «под, внизу», ялув «на, наверху», махъ «сзади, после» и некоторые другие в позиции перед глаголами определенной семантики образуют глаголы с новым семантическим содержанием. При этом происходит обособление целого от составляющих его компонентов путем частичной или полной нейтрализации лексического значения ком-

понентов и утратой ударения одним из компонентов, например: *лув бишин* «положить, подложить что-либо»; *лув дичин* «подстелить что-либо»; *лув утан* – «вниз (по себя) кинуть», «положить на лопатки»; *лув бутан* «подстелить»; *ялун бутан* «накрыться», «наверх кинуть» и т.д.

Аналогичные образования в аварском языке З.М. Маллаева квалифицирует как сложные глаголы: «В качестве первого компонента сложного глагола могут выступить почти все наречия места. Большинство из них придают глаголу пространственную семантику, например *гюдовчлезе* «сесть», *тладечIвазе* «накинуть», *тладобосизе* «поднять наверх», *нахъбуссине* «возвращаться», *гюдотIамизе* «класть, положить на землю», *гюдовккезе* «упасть», *нахъе къазе* «отступить», *тладбигъизе* «накрыть, покрывать» и т.д.

Наиболее продуктивными при образовании сложных глаголов являются наречия: *тIад* «наверху», *гъоркъ* «внизу», «под», *ццебе* «впереди», *нахъа* «позади», причем данные наречия встречаются в формах всех пространственных падежей» [4, с. 306].

В лакском языке наиболее продуктивно в такой функции употребляется пространственное наречие ялув «на, наверху», которое выступает во всех падежных формах: эссива – *ялув*, аллатива – *ялув*, аблатива – *ялату*, направительного падежа – *ялувпнай*, транслатива – *ялтту*, например: *ялув бихъин* «возложить на кого-либо» (*бихъин* «класть»), *ялув ацIан* «держаться на поверхности», перен. «взять на себя» (*ацIан* «стоять»), *ялув рутан* «покрывать что-либо», «накинуть» (*рутан* «выкинуть»), *ялув лакъин* «вьючить, навьючить» (*лакъин* «закрывать, сниматься»), *ялату утан* «свергнуть», «низвергнуть» (*утан* «(с)бросить») и т.д. Формы эссива и аллатива, как видим, совпадают.

При потере управляемого существительного слова *ялув*, *ялун*, *ялату*, *ялувпнай*, *ялтту* выступают в роли глагольных приставок (превербов), сохраняя связь с наречием, например: *накI ялтту ларгунни* «молоко сбежало» (букв. «сверху пошло»); *гъарал ялун дагъунни* «дождь накрыл» (букв. «наверх упал»). Как полагает Р.Г. Эльдарова, без управляемого существительного послелого-наречия в лакском языке преимущественно выступают в роли наречий, в т.ч. и в глагольных фразеологизмах, например: *хъус махъ дишин* «скопить богатство» (букв. «сзади положить»), *махъун бутан* «отложить» (букв. «назад бросить»), *лув дагъан* «выпасть в осадок», *хъхъичIун личин* «выделиться» и т.д. Признавая невозможность (сложность) без учёта контекста и значения,

а также роли в образовании номинативных единиц языка, разграничить наречие и послелог в лакском языке, Р.Г. Эльдарова однозначно отрицает наличие в лакском языке превербов, ср.: «Что касается превербов, то для лакского языка они не характерны» [7, с. 34].

Довольно распространено в лакском языке и функционирование лексемы *лув* в качестве краткого прилагательного (в препозиции к имени существительному) со значением «нижний» (*лув дунял* «нижний мир»). *Лув* в качестве краткого прилагательного часто используется в топонимах: *Замир Аьлил бусласаврийн бувну, Маччайннал мах1ла гур бусса мах1лану ккалли хъанай бивк1ун бур. Даин лич1и байсса бивк1ун бур шанма мах1ла: Ялув мах1ла – Гъумучату лаваймур, Лув мах1ла – ялаваймур ва Маччайннал мах1ла.* (Х. Ильясов, 95) «По словам Замир Али, магал Маччайми был сильным магалом. Всегда различали три магала: Верхний магал – выше Кумуха, Нижний магал – ниже и Мачинский магал». *Ч1ал къавхъуну жу бивру Лув-Аьхъарав, тамур чулх буссар ялугълай Ялув-Аьхъар – Ялувмур Гъарц ва Лувмур Гъарц!* (Х. Ильясов, 102) «Вскоре мы дошли до Нижнего Ахара, на той стороне ждёт Верхний Ахар – Верхний Гарц и Нижний Гарц.

Семантика пространственного расположения *внизу* ориентира, которая в лакском языке передается послелогом *лув* «под», в английском языке передается несколькими предлогами: *under, beneath, below, in*. В современном английском языке предлоги представляют собой «связующие слова, использующиеся для обозначения связи между предметом и предметом, предметом и признаком или же предметом и процессом» [2, с. 112].

Наиболее распространенным среди английских предлогов, выражающих семантику локализации под ориентиром, является предлог *under*, например *under the table* «под столом», *under a tree* «под деревом», *under the stone* «под камнем», *under the stove* «под печкой» и т.д.

*The men slept, breathing heavily, side by side, under the one covering.* (Oscar Wilde 4) «Люди спали, тяжело дыша, рядом друг с другом, под одним покрывалом». *He stamped them into the snow under him in the wallowing struggle.* (Oscar Wilde 15) «Он утопил их в снегу под собой». *My heart shall never be put under their microscope.* (Oscar Wilde 7) «Мое сердце никогда не будет под их микроскопом».

На основе пространственных значений могут развиваться и абстрактные значения, например: *Besides, was it really under his control?* (Oscar Wilde 63) «Кроме того, было ли это у него под контролем?»

Предлог *beneath* употребляется в английском языке гораздо реже, он является

стилистически маркированным предлогом, он характерен в основном для книжного стиля, например: *beneath the shadow* «под сенью». *Dorian Gray lifted his golden head from the pillow, and with pallid face and tear-stained eyes, looked at him as he walked over to the deal painting-table that was set beneath the high curtained window* (Oscar Wilde 16) «Дориан Грей поднял свою золотистую голову с подушки и бледным лицом и заплаканными глазами посмотрел на него, когда он подошел к сосновому столу, который стоял под высоким занавешенным окном».

А.Г. Рашидова также отмечает, что «помимо предлога *under* в английском языке значение нахождения под чем-либо можно передать также с помощью предлога *beneath*, который больше относится к случаям прилегания и минимального расстояния, указывает на положение непосредственно под каким-либо предметом: *Шатта ккюрнитлай дуну утту бивк1ун бия цюллисса хъюртул мурхъиралу.* «A rattlesnake lay coiled beneath a green pear». «Гремучая змея лежала, свернувшись кольцом под зеленой грушей». *Читри яхъанай дия гъелисса къатлуву кухнилувусса начилу.* «The cats lived in a warm house beneath a kitchen stove». «Кошки жили в теплом доме под кухонной печью» [5, с. 59].

Семантика локализации под ориентиром (субэссивные выражения) передаются в английском языке также предлогом *below*, например: *below us* «под нами». Предлоги английского языка, в отличие от послелогов лакского языка, не принимают формообразующих аффиксов. Поэтому различие в семантике в английском языке передается исключительно глаголами, но не предложными словосочетаниями. Так, предложные сочетания: *under the shade of / in the shade of* «в тени», букв. «под тенью»; *under the sun / in the sun* «под солнцем»; *under the light / in the light* «при свете» выражают одинаковую пространственную семантику – пребывание под тем или иным ориентиром. Различные семантические оттенки эти предложные сочетания получают в сочетании с различными глаголами. В сочетании с глаголами движения – семантику ориентации, а в сочетании со статичными глаголами – семантику локализации. Как указывает Р. Квирк, но в действительности мы наблюдаем различные описания пространства с помощью предлогов *in u under*. В отличие от *in*, *under* реализует и дополнительную сему – статичность [8, с. 382].

Для предлога *under* более характерным является выражение семантики локализации, чем семантики ориентации, например: *to put in the sun* «положить под солнце» и *to lie under the sun* «лежать под солнцем».

Следует отметить, что термин «служебные слова», или «служебные части речи», не является однозначно принятым в зарубежной лингвистике. Противопоставление особых служебных частей речи частям речи знаменательным, принятое в русистике и в кавказоведении, не характерно для германистики. Здесь иногда выделяется категория относительных слов, куда относят артикли, предлоги / послелого и союзы. Объём понятия «служебные слова» в романо-германских языках варьирует. Так, во французской лингвистической традиции служебные слова (*mots accessoires*) наряду с союзами и предлогами относят к разряду местоимений [1, с. 133].

Наречия в английском языке также обнаруживают материальную и семантическую связь с аналогичными предлогами и послелогом. Некоторые наречия полностью совпадают по своей форме с предлогами и послелогом. Поэтому как в английском, так и в лакском языке существует проблема дифференциации наречий от служебных слов. В этой связи в лингвистике применяется понятие и термин «сателлит», введенный Л. Тэлми [9]. Сателлиты – это материально тождественные, но функционально различные единицы языка. Правда, Л. Тэлми включал в круг сателлитов только префиксы и постпозитивные частицы. Но Е.С. Кубрякова предложила включить в эту группу также наречия и предлоги. Поскольку «такое объединение может быть мотивировано сходной общей функцией сателлитов: видоизменять представления о направлении движения, обозначенного одним и тем же глаголом, или же о местоположении объекта по отношению к другому объекту или совершаемому движению (действию)» [3, с. 71].

В английском языке представлено большое количество лексем, намного больше, чем в лакском, которые могут использоваться и как предлоги, и как наречия, например: *above* «сверху», *about* «около», *across* «вокруг», *ahead* «впереди», *along* «вдоль», *away* «прочь», *back* «назад», «сзади», *before* «раньше», *behind* «позади», *below* «ниже», *by* «рядом», *down* «вниз», *forward* «вперед», *in* «внутри», *near* «рядом», *off* «прочь», *on* «рядом», *out* «далеко», *over* «сверху», *past* «мимо», *through* «сквозь», *under* «внизу», *up* «наверху» и т.д. В английском языке, как и в лакском, одни и те же лексемы функционируют и в качестве полных слов, и в качестве служебных слов.

#### Закключение

Как нам представляется, в английском языке, так же как и в лакском, нет отдельно наречий и материально тождественных

служебных слов. Например, нет отдельно наречия *under* со значением «внизу» и предлога *under* со значением «под», есть единая лексема *under*, которая в зависимости от позиции в предложении и функциональной нагрузки реализует ту или иную семантику.

#### Список литературы

1. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 127–134.
2. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
3. Кубрякова Е.С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. – М., 2000. – С. 84–92.
4. Маллаева З.М. Глагол аварского языка. Структура, семантика, функции. – Махачкала, 2012. – 374 с.
5. Рашидова А.Г. Выражение пространственных отношений в лакском, английском и русском языках (на материале падежных систем, послелогов и предлогов): дис. канд. .... филол. наук. – Махачкала, 2013. – 195 с.
6. Услар П.К. Этнография Кавказа. Языкознание. IV. Лакский язык. – Тифлис, 1890. – 442 с.
7. Эльдарова Р.Г. Лакский глагол (Система глагольного словоизменения). – Махачкала, 1993. – 75 с.
8. Quirk R. The grammar of the English language. – L., 1976.
9. Talmy L. How Language Structures Space Text // Spatial Orientation. Theory, Research, and Application. N.Y., L.: Plenum Press, 1983. – P. 225–282.

#### References

1. Gak V.G. Prostranstvo vne prostranstva. Logicheskij analiz jazyka. Jazyki prostranstv. M.: Jazyki russkoj kultury, 2000. pp. 127–134.
2. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pochepcov. Teoreticheskaja grammatika sovremennogo anglijskogo jazyka. M.: Vysshaja shkola, 1981. 285 p.
3. Kubrjakova E.S. O ponjatijah mesta, predmeta i prostranstva. Logicheskij analiz jazyka. M., 2000. pp. 84–92.
4. Mallaeva Z.M. Glagol avarskogo jazyka. Struktura, semantika, funkcii. Mahachkala, 2012. 374 p.
5. Rashidova A.G. Vyrazhenie prostranstvennyh otnoshenij v lakskom, anglijskom i russkom jazykah (na materiale padeznyh sistem, poslelogov i predlogov): Dis. kand. .... filol. nauk. Mahachkala, 2013. 216 p.
6. Uslar P.K. Etnografija Kavkaza. Jazykoznanie. IV. Laks-kij jazyk. Tiflis, 1890. 442 p.
7. El'darova R.G. Laks-kij glagol (Sistema glagol'nogo slovoizmenenija). Mahachkala, 1993. 75 p.
8. Quirk R. The grammar of the English language. L., 1976.
9. Talmy L. How Language Structures Space Text. Spatial Orientation. Theory, Research, and Application. N.Y., L.: Plenum Press, 1983. pp. 225–282.

#### Рецензенты:

Атаев Б.М., д.фил.н., профессор, ведущий научный сотрудник, Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала;

Шихалиева С.Х., д.фил.н., ведущий научный сотрудник, Институт ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, г. Махачкала.

Работа поступила в редакцию 01.04.2015.